

Iowa's Roster of Court Interpreters

Interpreters are sorted by: classification, language, and state of residence (Updated 4/21/21)

Please Note: This Roster includes both "certified" and noncertified interpreters. Only certified court interpreters have passed a rigorous, nationally- recognized interpreting performance exam to confirm their bilingual knowledge and interpreting skills. See the Endnotes below for the minimal requirements for a noncertified interpreter to be listed on this Roster.

Class A - Certified Court Interpreters**									
Language	Last name	First Name	City	State	Phone #	Email Address	College degree	times court interpreting	miles will travel
ASL - Amer. Sign	Kautzky	Diana	Johnston	IA	515.243.4455	diana@deafservicesunlimited.com	BA	500	State
ASL - Amer. Sign	Krpan (limited to interpreting in Iowa 14 days per year)	John	Laurel	MD	240.241.7191	jkcrpan@aol.com	MS	500	State
ASL - Amer. Sign	Williams	Amy	Cedar Rapids	IA	319.389.5860	williams.amyj@yahoo.com	BS	250	State
ASL - Amer. Sign	Gudenkauf	Sue	Fitchburg	WI	608.219.0660	sueginterpreting@gmail.com	MA	75	Any
Bosnian, Serbian, Croatian	Lofthus	Karmela	Des Moines	IA	515.447.1994	karmelakl@gmail.com	MSW	1000	Any
French	Chenus	Angela	Davenport	IA	563.528.3900	bc.angela@gmail.com	MA	500	Any
Polish	Pratt	Ewa	West Des Moines	IA	515.710.4192	ejpwm@mchsi.com	MA	20	250
Spanish	Cardenas-Pottebaum	Ana	Des Moines	IA	515.720.8631	atozeverything01@gmail.com	MBA	20000	Any
Spanish	Hillock	Patricia	Urbandale	IA	515.314.6021	ph3929@gmail.com		15000	State
Spanish	Nino-Murcia	Ernest	Des Moines	IA	917.753.3906	eninomur@gmail.com	BA	5000	State
Spanish	Salvat	Alina	Johnston	IA	302.563.4890	alina.salvat@icloud.com	MA	3600	State
Spanish	Melendez	Francisco	Des Moines	IA	515.988.3797	ficolisto@gmail.com	BA	2600	
Spanish	Rhodes	Steven	Wellman	IA	319.930.7303	iowa.language.service@gmail.com	BA	2300	State
Spanish	Maldonado	Americo	Rockwell	IA	641.430.5604	eastcoasthonor@gmail.com	AA	1000	State
Spanish	Alarcon-Flory	Perla	Sioux City	IA	712.898.5263	alarcon_flory@yahoo.com	BA	600	Flex
Spanish	Marcano-Kelly	Vanessa	Des Moines	IA	515.212.1029	vanessa@vanessacmarcano.com	BA	126	300
Spanish	Koene	Piet	Orange City	IA	712.360.0345	koene@nwciowa.edu	MA	3000	60
Spanish	Gale	Astrid	Cedar Rapids	IA	319.343.6664	astrid@gale.net	BS	40	35
Spanish	Wedeking	Suzanne	Iowa City	IA		suzanne.wedeking@gmail.com	MA	50	State

Spanish	Albin	Rachel	Minneapolis	MN	402.560.6064	rachel.albin@gmail.com	BA	500	State
Spanish	Ferrandis-Edwards	Isabel	Kansas City	MO	913.787.6118	isabel.ferrandis@gmail.com	MA	1000	State
Spanish	Brester	Martha	Omaha	NE	402.203.5413	brestercorrea@hotmail.com		1000	200
Spanish	Varguez	Kelly	Omaha	NE	402.504.8170	kelly@olanguagesolutions.com	MA	2500	100
Spanish	Erdmann	Alfonso	Sioux City	IA				2000	State
Class B - Non-certified Court Interpreters**									
ASL - Amer. Sign	Tyrrell	Susan	Cedar Rapids	IA	319.651.4674	styrrell@handsupcommunications.com	AA	300	State
ASL - Amer. Sign	Batten	Kat	Davenport	IA	239.734.4663	katbatten@gmail.com		5	50
ASL - Amer. Sign	Ainsley	Bill	Des Moines	IA	515.250.2282	williamainsley@gmail.com			Any
Mandarin	Gann	Fang	Sioux City	IA	618.203.9899	fang.tan@gmail.com	MA	20	100
Spanish	Geronimo	Rafael	Ames	IA	515.708.1699	rafael.geronimo@gmail.com	MS	70	70
Vietnamese	Che	Myhanh	Omaha	NE	402.350.3799	myhanh.che@gmail.com	BS	2600	Any
Class C - Non-certified Court Interpreters**									
Arabic	Alghazzy	Shamcy	Elm Grove	WI	847.372.1791	shamcys@gmail.com	MS	50	500
Spanish	Schminke	Sonia	Vinton	IA	319.560.9711	srschminke@gmail.com	BA	3000	100
Spanish	Ruiz	Franklin	Fairfield	IA	641.451.0095	franklinruiz1@yahoo.com	MA	2000	State
Spanish	Abréu	Jose	Iowa City	IA	319.533.9130	jabreu2@me.com		700	200
Spanish	Porth	Celia	Davenport	IA	319.210.2377	celia_porth@yahoo.com	BS	10	50
Spanish	Rodriguez	Tomas	Iowa City	IA	319.248.9820	trodriquez1054@gmail.com	JD		State
Swahili	Shaw	Josie	Clive	IA	515.988.8667	josiemshaw@gmail.com	BA	50	Any

ENDNOTES

* Roster of Court Interpreters in Iowa: To be listed on the Roster an interpreter must meet the basic requirements (at least 18 years old; high school diploma or equivalent; submit an official application to be a court interpreter showing sufficient education and experience to be a qualified interpreter; pass a criminal background check; sign an oath confirming knowledge and understanding of the Code of Professional Conduct for Judicial Branch Interpreters) -- AND have:

- (1) Attended a court interpreter orientation program;
- (2) Passed a multiple-choice exam (135 questions in English) on general English vocabulary, slang, and legal terms & procedures;
- (3) Passed a multiple-choice exam (25 questions) on court interpreter ethics; and
- (4) Achieved a minimum score of 55% on the oral certification exam.

** For interpreters of languages for which no oral certification exam is offered, an interpreter must score at least 11 out of 12 on the ALTA Language Service oral proficiency exams in English and in their non-English language.

Interpreters on the roster must satisfy continuing education requirements set forth in Iowa Court Rule 47.7 to remain on the roster and to maintain a certified status. Failure to meet these requirements will result in removal from the roster and suspension of an interpreter's certified status, if any.

**Classification of Court Interpreters: Chapter 47 of the Iowa Court Rules identifies three classes of court interpreters based on the level of testing and training successfully completed. Iowa's courts should appoint the interpreter with the highest classification among the interpreters who are reasonably available:

CLASS A – Certified oral language interpreters: Have met the criteria for being on the Roster of Court Interpreters (see above) -- AND -- taken a nationally recognized oral exam for court interpreter certification and achieved scores that meet Iowa's standards for certification (i.e., scored at least 70% correct on each of the three parts of the certification exam (sight interpretation of documents, simultaneous interpretation, and consecutive interpretation) in a single test session.

– Certified sign language interpreters: Have passed specialized performance exams in court interpreting and obtained a "Specialist Certificate: Legal" (SC:L) from the National Testing System of the Registry of Interpreters for the Deaf (NTSRID).

CLASS B – Noncertified oral language interpreters who have: (1) achieved certification outside of Iowa by meeting test standards that are less stringent than Iowa's standards; -- or -- (2) completed nationally recognized oral interpretation exams for court interpreter certification in Iowa or another state and achieved scores that came within 5 percentage points of passing each of the three parts of the exam;

--Noncertified sign language interpreters who have passed basic sign language competency exams and holds a valid comprehensive skills certification (CSC), a master comprehensive skills certification (MCSCS), or both a certification of interpretation (CI) and a certification of transliteration (CT) from NTSRID. These are the minimum qualifications for a sign language interpreter to interpret in court.

CLASS C – Noncertified oral language interpreters who have met the minimum training and testing requirements to be on the Roster, but have not met the requirements to be a Class A or B interpreter (see above*)